

Като Ломб



Как я изучаю языки

Итак, как я начинаю учить новый язык?

Например, я хочу изучить *азильский* язык. Такого языка, конечно, не существует.

Сначала я нахожу толстый азильский словарь. Я никогда не покупаю маленькие словари: опыт показывает, что они быстро становятся ненужными. Если не могу достать азильско-венгерский словарь, то пытаюсь найти азильско-английский, азильско-русский и т.д.

Сначала я использую этот словарь как учебник. В каждом языке есть достаточно большое количество международных слов. И чем больше словарь, тем их больше. Названия национальностей, стран, городов помогают мне понять все отношения между буквой и звуком в азильском языке. (Помню, что в русско-английском словаре, купленном мной в 1941 году, я прежде всего отыскала мое имя - Екатерина.)

Слова не учу, только рассматриваю их: считаю буквы и звуки, измеряю их длину, как будто решаю кроссворд. Постепенно начинаю замечать, как образуются различные части речи, как глагол становится существительным, существительное - прилагательным, прилагательное - наречием и т.д.

Это только первое знакомство с языком, чтобы потом подружиться.

Вместе со словарем я покупаю учебник и художественную литературу на азильском языке. Я покупаю такие учебники, в которых есть ответы к упражнениям. Прочитываю один за другим уроки и делаю все упражнения. Смотрю в "ключи" и правильные ответы записываю над моими неправильными.

Ругаю себя за ошибки и сразу прощаю (это очень важно!). В тетради оставляю всегда столько места, чтобы рядом с неправильными словами и фразами написать 5-6 правильных. Это помогает запомнить правильные формы слов.

Уже в самом начале начинаю читать азильские рассказы. Если мне удалось достать адаптированные тексты, то читаю их. Если нет, беру любое литературное произведение. Прочтя книгу и прощаясь с ней, хвалю себя за упорство.

Читая книгу в первый раз, я выписываю только те слова, значение которых поняла без словаря. Выписываю не одно слово, а целую фразу. Только читая книгу во второй или в третий раз, выписываю остальные незнакомые слова. Я выписываю только те слова, которые я использую в разговоре на родном языке.

Однако всё это не учит понимать устную речь. Изучив учебник, я ничего не знаю о произношении. Поэтому ещё в самом начале знакомства с азильским языком один-два часа в день я слушаю по радио передачи на азильском языке. Обычно я слушаю новости на родном языке и потом на изучаемом языке, в нашем примере – на азильском. Слушая новости, я записываю те слова, которые успеваю записать, и потом ищу их в словаре. Через 1-2 дня я записываю эти слова в свой словарь.

Раз в неделю записываю передачу на магнитофон, чтобы потом прослушать её несколько раз. Слушая передачу, я обращаю особое внимание на произношение.

Конечно, я стараюсь найти преподавателя азильского языка. Преподаватель нужен, чтобы была возможность разговаривать медленно. Кроме этого, преподаватель исправляет мои ошибки.

Неисправленная ошибка опасна!

Я начинаю писать свои тексты. Сначала я пишу, что придёт в голову, потому что это легче. Я пишу, используя новые слова и грамматические формы.

Потом я начинаю переводить. Письменный перевод очень важен. Говорить на иностранном языке - это вопрос привычки. Словарный запас может и не увеличиваться.

Попадая за границу, я стараюсь побывать везде, где только возможно. Особенно полезно ходить в кино. Идеально было бы, конечно, постоянно и тесно общаться с ази́льцами, имеющими похожие интересы. Особенно с теми, кто согласен исправлять ошибки. Только в таком случае заграничная поездка будет полезной для изучения языка.

По материалам: http://www.multikulti.ru/Strategy/info/p_Strategy_info_239.html